

Configuración de HP-UX para los Distintos Idiomas



Edición: E0500

Avisos legales

La información incluida en este documento está sujeta a cambios sin previo aviso.

Hewlett-Packard no ofrece ningún tipo de garantía en relación con este manual, incluyendo, aunque no exclusivamente, las garantías implícitas de comerciabilidad e idoneidad para un fin determinado.

Hewlett-Packard no asume responsabilidad alguna por los posibles errores contenidos en este manual ni por los daños directos, indirectos, especiales, causales o emergentes relacionados con el suministro, funcionamiento o uso de este material.

Garantía. Puede obtener una copia de los términos específicos de la garantía aplicables al producto Hewlett-Packard y las piezas de repuesto en su Oficina de Ventas y Servicio local.

Notas sobre derechos restringidos. El uso, duplicación o divulgación por parte del gobierno de EE.UU. está sujeto a las restricciones establecidas en el subapartado (c) (1) (ii) de la cláusula de los Derechos sobre Datos Técnicos y Software Informático en DFARS 252.227-7013 para las agencias DOD, y los subapartados (c) (1) y (c) (2) de la cláusula de los Derechos Restringidos sobre Software Informático Comercial en FAR 52.227-19 para el resto de las agencias.

HEWLETT-PACKARD COMPANY 3000 Hanover Street Palo Alto, California 94304 EE.UU.

El uso de este manual y de los discos flexibles o cartuchos de cinta suministrados con este paquete está restringido a este producto exclusivamente. Pueden realizarse copias adicionales de los programas sólo como medida de seguridad y para realizar back-ups. Está expresamente prohibida la reventa de los programas en su forma actual o con modificaciones.

Avisos de Copyright. ©copyright 1983-2000 Hewlett-Packard Company. Reservados todos los derechos.

Queda expresamente prohibida la reproducción, adaptación o traducción de este documento sin autorización previa por escrito, excepto cuando lo permitan las leyes sobre derechos de autor.

©copyright 1979, 1980, 1983, 1985-93 Regents of the University of California

Este software está basado en parte en la Fourth Berkeley Software Distribution, bajo licencia del Regents of the University of California.

©copyright 1980, 1984, 1986 Novell, Inc.

©copyright 1986-1992 Sun Microsystems, Inc.

©copyright 1985-86, 1988 Massachusetts Institute of Technology.

©copyright 1989-93 The Open Software Foundation, Inc.

©copyright 1986 Digital Equipment Corporation.

©copyright 1990 Motorola, Inc.

©copyright 1990, 1991, 1992 Cornell University

©copyright 1989-1991 The University of Maryland

©copyright 1988 Carnegie Mellon University

Avisos sobre marcas comerciales UNIX es una marca comercial registrada en Estados Unidos y otros países, distribuido exclusivamente a través de X/Open Company Limited.

X Window System es una marca comercial del Massachusetts Institute of Technology.

MS-DOS y Microsoft son marcas comerciales registradas en EE.UU. de Microsoft Corporation.

OSF/Motif es una marca comercial de Open Software Foundation, Inc. registrada en EE.UU. y en otros países.

Historial de impresión

La fecha de impresión del manual y el número de referencia indican la actual edición. La fecha de impresión cambiará cuando se imprima una nueva edición. Pueden realizarse cambios menores al reimprimir el manual sin que cambie la fecha de impresión. El número de referencia del manual cambiará cuando se realicen cambios de consideración en el mismo.

Es posible que se editen actualizaciones del manual entre ediciones para corregir errores o introducir cambios en el producto. Para asegurarse de que recibe las ediciones actualizadas o nuevas, debe inscribirse en el servicio de asistencia del producto adecuado. Póngase en contacto con el representante de ventas de HP para obtener más información.

Primera edición: Mayo 2000

Contenido

1. Cómo Configurar el Idioma del Sistema	5
Idiomas configurados de fábrica	6
Selección del idioma en sistemas ya cargados	6
Cómo cargar locales desde el soporte Core OS	7
Cómo manejar la variable de entorno LANG	8
Cómo configurar el idioma para usuarios múltiples (archivo Xconfig)	8
Cómo configurar el idioma para un usuario (archivo .dtprofile)	10
Cómo configurar el idioma para una sesión (menú Options de CDE)	10
Cómo configurar el valor por defecto de LANG en un sistema con base terminal	11
Consideraciones sobre el Hardware	12
Teclados	12
Terminales	12
Impresoras y trazadores	12
A. Nombres de locale	13

1 **Cómo Configurar el Idioma del Sistema**

El sistema operativo HP-UX facilita la versión en español de los mensajes de línea de comandos, las interfaces gráficas de usuario y determinados volúmenes de la ayuda en línea. Proporciona asimismo una serie de locale de Europa y Asia, algunos de ellos soportados a través de distintos juegos de códigos como, por ejemplo: iso8859-1 (Europa Occidental), utf8 (Europa & Asia, incluido soporte Euro) e iso8859-15 (Europa Occidental, incluido soporte Euro). Consulte el Apéndice A para ver la lista de los locales suministrados.

Soporte de HP-UX:

- Europeo
- Japonés
- Chino tradicional
- Chino simplificado
- Coreano

Estos idiomas se suministran de tres formas para el sistema HP-UX:

1. El usuario puede solicitar que HP configure en fábrica el sistema para un idioma específico.
2. HP suministra de fábrica algunos sistemas de estaciones de trabajo con todos los idiomas y locales disponibles ya instalados.
3. El usuario puede optar por cargar todos los idiomas o un idioma a partir de un soporte Core OS que se suministra con el sistema.

Este documento describe la forma de configurar el sistema HP-UX para que funcione correctamente con idiomas diferentes al inglés.

Idiomas configurados de fábrica

Si pide la estación de trabajo con un idioma específico configurado de fábrica, el sistema “despertará” en dicho idioma la primera vez que lo encienda. Si, posteriormente, decide cambiarlo, tendrá que asegurarse de que los locales adecuados están cargados en el sistema y, si éste no es el caso, tendrá que cargarlos desde el soporte Core OS. El soporte Core OS incluye todos los idiomas disponibles. Consulte “Cómo cargar locales desde el soporte Core OS”.

Selección del idioma en sistemas ya cargados

En sistemas de estaciones de trabajo que se entregan de fábrica con todos los idiomas instalados, el sistema se “despertará” la primera vez en inglés; a continuación, habrá que elegir qué idioma se desea utilizar. Puede personalizar la interface de usuario para muchos idiomas diferentes y para varias situaciones de usuario. También se pueden cambiar varios elementos, como pantallas, idiomas por defecto, tipos de letra, métodos de entrada (teclado) e iconos. Asimismo, se pueden adaptar al idioma concreto los menús, la ayuda en línea y los mensajes de error, que están disponibles en múltiples idiomas.

Para obtener instrucciones detalladas sobre cómo seleccionar el idioma en estos sistemas, consulte la sección titulada “Cómo manejar la variable de entorno LANG”.

Cómo cargar locales desde el soporte Core OS

Paso 1. Compruebe los locales que hay cargados actualmente en el sistema escribiendo:

```
locale -a
```

Para obtener una perspectiva diferente de qué locales hay instalados en el sistema:

```
swlist -l fileset International
```

Consulte la lista de locales del Apéndice A del presente documento para obtener su descripción.

Paso 2. Si ya está instalado el locale correcto, continúe con la sección “Cómo manejar la variable de entorno LANG” de este documento.

Paso 3. Si el locale correcto no está instalado, tendrá que cargarlo desde el soporte Core OS mediante el comando SD `swinstall`.

Cómo manejar la variable de entorno LANG

Para configurar las sesiones HP-UX en la versión en español, es necesario:

- Manejar la variable de entorno LANG.
- Acceder a los catálogos de mensajes y archivos de recursos dependientes del idioma.
- Ejecutar aplicaciones de forma remota a través de sistemas internacionalizados.

Puede configurar la variable LANG en cualquier valor que admita el sistema operativo HP-UX tal como se suministra con el sistema.

Existen tres formas de configurar la variable de entorno LANG, dependiendo de cómo desea que funcione el idioma:

1. Personalizar el archivo `/etc/dt/config/Xconfig`. Este método se utiliza para configurar el idioma en todo el sistema, para todos los usuarios y todas las sesiones.
2. Personalizar el archivo `.dtprofile`. Este método se utiliza para un usuario concreto que puede necesitar un perfil de idioma diferente.
3. Elegir un idioma del menú **Options** (Opciones, en la versión en español) en la pantalla de conexión CDE, que cambia el idioma para esa única sesión.

Cuando está configurado LANG, HP-UX utiliza los siguientes archivos que dependen del idioma para determinar la interface localizada para los colores y los fondos:

- `/usr/dt/palettes/desc.locale`
- `/usr/dt/backdrops/desc.locale`

Cómo configurar el idioma para usuarios múltiples (archivo Xconfig)

Para configurar los valores de idioma por defecto en todo el sistema, debe editar el archivo `Xconfig`. Esto localiza la pantalla de conexión CDE y se configura la variable LANG correcta para todos los usuarios. Esta es la única manera de cambiar el valor de LANG en todas las pantallas de los sistemas de pantalla múltiple. El procedimiento es el siguiente:

1. Compruebe que el archivo `/etc/dt/config/Xconfig` existe en su sistema. Si no es así, cópielo del directorio `/usr/dt/config/Xconfig`. No intente editar el archivo `/usr/dt/config/Xconfig` directamente.
2. Edite el archivo `/etc/dt/config/Xconfig` y cambie la línea siguiente (consulte el Apéndice A para ver la lista de los locales de todos los idiomas):

```
Dtlogin*language: <lang>
```

Por ejemplo:

- Para configurar el locale `iso8859-1` en español para todas las pantallas/usuarios:

```
Dtlogin*language: es_ES.iso88591
```

- Para configurar el locale `iso8859-1` en español para una pantalla específica (`'hpabcd'`):

```
Dtlogin.hpabcd_0.language: es_ES.iso88591
```

PRECAUCIÓN

Asegúrese de NO incluir un espacio o tabulador al final del valor `<lang>` (`es_ES.iso88591`). De lo contrario, haría que la variable LANG sea incorrecta y el idioma no se configurará correctamente.

3. A continuación, ejecute:

```
/sbin/init.d/dtlogin.rc reset
```

4. Desconecte y conecte de nuevo

El cliente `Dtlogin` lee el catálogo de mensajes adecuado para ese idioma y abre la pantalla de conexión CDE localizada, si la interface de usuario se ha localizado para el locale elegido. En caso contrario, la pantalla de conexión aparece en inglés. A continuación, el cliente `Dtlogin` determina la lista de locales utilizando el recurso siguiente en el archivo `/etc/dt/config/Xconfig`:

- `Dtlogin*languageList`

Cómo configurar el idioma para un usuario (archivo `.dtprofile`)

Un usuario individual puede anular la configuración LANG en todo el sistema cambiando el archivo `directorio_inicial/.dtprofile`. En este caso, la pantalla de conexión no está localizada y LANG está configurado sólo para el usuario actual.

A continuación se muestra el procedimiento para personalizar el archivo `.dtprofile`:

1. Conectar con *usuario*.
2. Ir al directorio inicial.
3. Editar el archivo `.dtprofile`. Añadir/cambiar la variable de entorno LANG. Por ejemplo:

Para establecer el locale en el locale iso8859-1 en español:

```
LANG=es_ES.iso88591
```

PRECAUCIÓN

Asegúrese de NO incluir un espacio o un tabulador al final del valor `<lang>` (`es_ES.iso88591`). De lo contrario, haría que la variable LANG sea incorrecta y el idioma no se configurará correctamente.

4. Guardar y salir.
5. Desconecte y vuelva a conectar.

NOTA

Cuando el usuario desconecta, la pantalla `dtlogin` se reiniciará al ajuste locale de todo el sistema.

Cómo configurar el idioma para una sesión (menú Options de CDE)

Para configurar el idioma para una sola sesión, utilice el menú **Options** (Opciones, en la versión en español) del CDE Login Manager (la pantalla que ve cuando está listo para conectar con el sistema). Al elegir un locale de la lista, se configura la variable LANG para el usuario para una sola

conexión. El valor de la variable LANG regresa a su valor por defecto (como se establece en `dtlogin`, vea la información anterior) cuando el usuario desconecta al final de la sesión.

Cómo configurar el valor por defecto de LANG en un sistema con base terminal

Los valores de idioma/juego de códigos por defecto para los sistemas basados en terminal se establecen mediante la modificación del archivo `.profile` o `.kshrc` situado en el directorio inicial del usuario. Por ejemplo:

- Para establecer el valor por defecto en el locale `utf8` español, modifique las líneas siguientes:

Cuando esté utilizando `sh` o `ksh`, edite el archivo `.profile` de la forma siguiente:

```
LANG=es_ES.utf8
export LANG
```

Cuando esté utilizando `csh`, edite el archivo `.cshrc` de la forma siguiente:

```
setenv LANG es_ES.utf8
```

- Para establecer el valor por defecto en el locale `iso8859-1` español, realice las modificaciones siguientes.

Cuando esté utilizando `sh` o `ksh`, edite el archivo `.profile` de la forma siguiente:

```
LANG=es_ES.iso88591
export LANG
```

Cuando esté utilizando `csh`, edite el archivo `.cshrc` de la forma siguiente:

```
setenv LANG es_ES.iso88591
```

NOTA

Asegúrese de que no existen espacios extra al final del valor LANG.

Consideraciones sobre el Hardware

Teclados

Algunas estaciones de trabajo HP Visualize se suministran con el teclado USB, otras con el teclado PS/2. Cuando la estación de trabajo arranca por primera vez, el sistema le indicará que seleccione uno de los distintos idiomas de teclado. El nombre del idioma de teclado seleccionado se almacena en el archivo `/etc/kbdlang`. Use la utilidad `keymap_ed` para visualizar la lista de los idiomas de teclado disponibles:

```
/usr/contrib/bin/X11/keymap_ed -l
```

Terminales

Para soportar los caracteres correctamente, los terminales deben establecerse para el juego de códigos `roman8` o `iso8859-1`. Muchos de los terminales HP soportan el juego de caracteres `roman8`. Sin embargo, el soporte para el juego de caracteres `iso8859-1` varía según el terminal y el tipo de emulación. La configuración del juego de códigos suele establecerse a través de las teclas de función. El procedimiento real varía según el modelo. Consulte la documentación del terminal.

Impresoras y trazadores

Las impresoras y los trazadores pueden configurarse a través del panel frontal para que impriman con los juegos de caracteres `roman8` o `iso8859-1`. Consulte la documentación de la impresora o del trazador para conocer los procedimientos detallados.

A Nombres de locale

La siguiente tabla presenta los locales disponibles para cada idioma admitido.

Tabla A-1 Nombres de locale

Idioma (País o región)	Nombres de locale
alemán (Alemania)	de_DE.iso88591
	de_DE.iso885915@euro
	de_DE.roman8
árabe (Arabia Saudí)	ar_SA.arabic8
	ar_SA.iso88596
	ar_SA.utf8
árabe (Argelia)	ar_DZ.arabic8
	ar_DZ.utf8
búlgaro (Bulgaria)	bg_BG.iso88595
	bg_BG.utf8
checo (República Checa)	cs_CZ.iso88592
	cs_CZ.utf8
chino simplificado (China)	zh_CN.hp15CN
	zh_CN.utf8
	zh_TW.big5
chino tradicional (Taiwan)	zh_TW.ccdc
	zh_TW.eucTW
	zh_TW.utf8
	zh_TW.utf8
coreano (Corea)	ko_KR.eucKR
	ko_KR.utf8
danés (Dinamarca)	da_DK.iso88591
	da_DK.iso885915@euro
	da_DK.roman8
	da_DK.utf8

Tabla A-1

Nombres de locale

Idioma (País o región)	Nombres de locale
eslovaco (Eslovaquia)	sk_SK.iso88592
	sk_SK.utf8
esloveno (Eslovenia)	sl_SI.iso88592
	sl_SI.utf8
español (España)	es_ES.iso88591
	es_ES.iso885915@euro
	es_ES.roman8
	es_EL.utf8
finlandés (Finlandia)	fi_FI.iso88591
	fi_FI.iso885915@euro
	fi_FI.roman8
	fi_FI.utf8
francés (Canadá)	fr_CA.iso88591
	fr_CA.iso885915
	fr_CA.roman8
	fr_CA.utf8
francés (Francia)	fr_FR.iso88591
	fr_FR.iso885915@euro
	fr_FR.roman8
	fr_FR.utf8
griego (Grecia)	el_GR.iso88597
	el_GR.greek8
	el_GR.utf8
hebreo (Israel)	iw_IL.iso88598
	iw_IL.hebrew8
	iw_IL.utf8
holandés (Países Bajos)	nl_NL.iso88591
	nl_NL.iso885915@euro
	nl_NL.roman8
	nl_NL.utf8

Tabla A-1

Nombres de locale

Idioma (País o región)	Nombres de locale
Hong Kong	zh_HK.utf8
húngaro (Hungría)	hu_HU.iso88592
	hu_HU.utf8
inglés (Estados Unidos)	en_US.iso88591
	en_US.roman8
	en_US.utf8
	de_DE.utf8
inglés (Reino Unido)	en_GB.iso88591
	en_GB.iso885915@euro
	en_GB.roman8
	en_GB.utf8
islandés (Islandia)	is_IS.iso88591
	is_IS.iso885915@euro
	is_IS.roman8
	is_IS.utf8
italiano (Italia)	it_IT.iso88591
	it_IT.iso885915@euro
	it_IT.roman8
	it_IT.utf8
japonés (Japón)	ja_JP.SJIS
	ja_JP.eucJP
	ja_JP.kana8
	ja_JP.utf8
noruego (Noruega)	no_NO.iso88591
	no_NO.iso885915@euro
	no_NO.roman8
	no_NO.utf8
polaco (Polonia)	pl_PL.iso88592
	pl_PL.utf8

Tabla A-1

Nombres de locale

Idioma (País o región)	Nombres de locale
portugués (Portugal)	pt_PT.iso88591
	pt_PT.iso885915@euro
	pt_PT.roman8
	pt_PT.utf8
POSIX - valor por defecto del equipo	C
	C.iso88591
	C.iso885915
	C.utf8
rumano (Rumania)	ro_RO.iso88592
	ro_RO.utf8
ruso (Rusia)	ru_RU.iso88595
	ru_RU.utf8
serbocroata (Croacia)	hr_HR.iso88592
	hr_HR.utf8
sueco (Suecia)	sv_SE.iso88591
	sv_SE.iso885915@euro
	sv_SE.roman8
	sv_SE.utf8
tailandés (Tailandia)	th_TH.tis620
turco (Turquía)	tr_TR.iso88599
	tr_TR.turkish8
	tr_TR.utf8
universal	univ.utf8